

Signatura: EB 2012/107/INF.6  
Fecha: 30 de noviembre de 2012  
Distribución: Pública  
Original: Inglés

**S**



Dar a la población rural  
pobre la oportunidad  
de salir de la pobreza

## **Acuerdo de asociación entre el FIDA y la Agencia Francesa de Desarrollo**

### **Nota para los representantes en la Junta Ejecutiva**

#### Funcionarios de contacto:

#### Preguntas técnicas:

#### **Mohamed Béavogui**

Director de la Oficina de Asociaciones y  
Movilización de Recursos y Asesor Superior  
del Presidente  
Tel.: (+39) 06 5459 2240  
Correo electrónico: m.beavogui@ifad.org

#### Envío de documentación:

#### **Deirdre McGrenra**

Jefa de la Oficina de los Órganos Rectores  
Tel.: (+39) 06 5459 2374  
Correo electrónico: gb\_office@ifad.org

Junta Ejecutiva — 107º período de sesiones  
Roma, 12 y 13 de diciembre de 2012

---

**Para información**

## **Acuerdo de asociación entre el FIDA y la Agencia Francesa de Desarrollo**

1. En su 89º período de sesiones, celebrado en diciembre de 2006, la Junta Ejecutiva fue informada del acuerdo de cooperación entre el FIDA y la Agencia Francesa de Desarrollo firmado el 17 de noviembre de 2006.
2. En virtud de este acuerdo, el 3 de octubre de 2012 se firmó un nuevo acuerdo de asociación con la Agencia Francesa de Desarrollo, del que se adjunta copia firmada para información.

COPIA FIEL



**AGENCIA FRANCESA  
DE DESARROLLO**

**03/10/2012**

**ACUERDO DE ASOCIACIÓN**

**ENTRE:**

EL **FONDO INTERNACIONAL DE DESARROLLO AGRÍCOLA**, organismo especializado de las Naciones Unidas que tiene su sede en Roma (Italia), en Via Paolo di Dono, 44 – 00142, representado por el Sr. Kanayo F. NWANZE en calidad de Presidente, quien está plenamente autorizado para este fin,

(en lo sucesivo, el "**FIDA**"),

**POR UN LADO,**

**Y**

LA **AGENCIA FRANCESA DE DESARROLLO**, institución pública que tiene su sede en 5, rue Roland Barthes 75598 París Cedex 12, inscrita en el Registro de Comercio de París con el número 775 665 599, representada por el Sr. Dov ZERAH, en calidad de Director General, quien está plenamente autorizado para este fin,

(en lo sucesivo denominada la "**Agencia**" o la "**AFD**"),

**POR EL OTRO,**

(a las que en el presente documento se hace referencia colectivamente como las "Partes" y, por separado, como una "Parte")

## **PREÁMBULO**

### **CONSIDERANDO QUE:**

El FIDA es un organismo especializado de las Naciones Unidas y una institución financiera internacional con sede en Roma —donde se encuentra el mecanismo central de las Naciones Unidas para el sector de la alimentación y la agricultura— y cuyo objetivo es movilizar recursos financieros y ponerlos a disposición de sus Estados Miembros en desarrollo en condiciones de favor. Con este fin, el FIDA otorga financiamiento principalmente para proyectos destinados a crear, desarrollar o mejorar los sistemas de producción de alimentos y a fortalecer las políticas e instituciones conexas en el marco de las prioridades y estrategias nacionales, teniendo en cuenta la necesidad de incrementar la producción de alimentos en los países más pobres que tienen déficit alimentario, el potencial de aumento de esa producción en otros países en desarrollo y la importancia de mejorar el nivel de nutrición y las condiciones de vida de la población más pobre de los países en desarrollo.

La Agencia es una institución pública de índole industrial y comercial que se rige por el código monetario y financiero de la República Francesa. Ejerce su mandato bajo la supervisión de los ministerios de Asuntos Exteriores y de Economía y Hacienda, y actúa en el marco de la política francesa de ayuda pública al desarrollo.

Desempeñando su cometido, la AFD contribuye a alcanzar los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM), financiar el crecimiento y proteger los bienes públicos mundiales. La AFD interviene en más de sesenta países de África, Asia y el Pacífico, el Caribe, el océano Índico, el Mediterráneo y América Latina, así como en los departamentos y colectividades de ultramar, y dispone de una red de unas sesenta agencias y oficinas en todo el mundo. La AFD financia por diversos medios (donaciones, préstamos, etc.) proyectos en numerosos sectores de la economía, así como en los ámbitos de la salud, la educación y el medio ambiente. Estos proyectos se proponen el objetivo de mejorar de manera sostenible las condiciones de vida de las poblaciones. La Agencia interviene en favor de los Estados, las empresas públicas y privadas, el sector financiero, las colectividades locales y el sector de las asociaciones. Además, a lo largo de los años la AFD ha entablado profundas relaciones con los diferentes actores de la comunidad de ayuda internacional —tradicionales y nuevos, privados y públicos, del Norte y del Sur—, siguiendo una lógica de apertura y diálogo, con el fin de crear sinergias que refuercen el impacto de sus intervenciones.

El FIDA y la AFD persiguen un objetivo común: prestar apoyo a los países en desarrollo a través de la agricultura y el desarrollo rural. El FIDA y la AFD intervienen en ámbitos geográficos y temáticos complementarios, y comparten una visión sectorial y un gran interés por la excelencia operacional al servicio de sus beneficiarios. Teniendo en cuenta estas complementariedades, y de conformidad con el Acuerdo de cooperación firmado el 17 de noviembre de 2006 por ambas instituciones, que sigue en vigor, el FIDA y la Agencia desean renovar el marco general de su cooperación para consolidar y mejorar su relación de asociación (en lo sucesivo, la "Asociación").

### **POR LO TANTO, SE HA CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:**

#### **1. OBJETO DEL ACUERDO DE ASOCIACIÓN**

El presente acuerdo tiene por objeto forjar entre las Partes una Asociación reforzada, con el objetivo principal de llevar a cabo operaciones conjuntas, y establecer el marco general y las modalidades de aplicación y seguimiento.

Las Partes, a través de esta Asociación, harán todo lo posible para reforzar su diálogo y mejorar la colaboración operacional en proyectos para los que sus competencias, intervenciones y conocimientos especializados resulten complementarios.

Las Partes definen conjuntamente las prioridades estratégicas en las que desean movilizar sus medios para reforzar la eficacia global de las intervenciones en los países donde operan.

## **2. ALCANCE DE LA ASOCIACIÓN**

La Asociación podrá abarcar todas las esferas de intervención sectoriales y geográficas del FIDA y la Agencia, respetando sus respectivos ámbitos de intervención y las prioridades definidas en el Programa.

El Acuerdo de asociación no constituye ni un compromiso de exclusividad para ninguna de las Partes respecto de la otra ni un compromiso de financiación recíproca.

## **3. PROGRAMA ANUAL Y ESFERAS PRINCIPALES DE COLABORACIÓN (el "Programa")**

El Programa, según se describe a continuación, será objeto de seguimiento y actualización anuales, en las condiciones definidas en el artículo 4.

El Programa abarcará principalmente, pero no exclusivamente, la financiación de los agricultores, el fortalecimiento de las organizaciones campesinas, las relaciones entre la agricultura y el medio ambiente (cambio climático, biodiversidad, calidad del agua, etc.) y la difusión de nuevas técnicas agrícolas.

Este Programa tendrá tres objetivos principales, que serán objeto de las modalidades de cooperación siguientes:

### **3.1 *Desarrollar la colaboración operacional y las sinergias sobre el terreno, aprovechando las ventajas comparativas de cada Parte***

- 1) sistematizar el diálogo estratégico entre las dos instituciones, tomando como base la elaboración de documentos estratégicos sectoriales y documentos de estrategia nacionales (programas sobre oportunidades estratégicas nacionales [COSOP]);
- 2) participar de manera concertada en el diálogo sectorial en los países de interés común;
- 3) fomentar el diálogo entre las oficinas del FIDA en los países y las agencias de la AFD, y
- 4) promover la programación y las directrices conjuntas para conseguir cofinanciación y/o financiación paralela y coordinada.

### **3.2 *Reforzar la coordinación en temas transversales o regionales***

Las dos Partes han determinado temas transversales o regionales respecto de los cuales pueden aportar valor agregado y desean reforzar su colaboración por los medios siguientes:

- 1) el fomento de relaciones de colaboración operacional en diversos países a través de proyectos conjuntos o iniciativas de donantes múltiples, y
- 2) la organización conjunta y/o la participación coordinada en reuniones o conferencias sobre temas de interés común.

Las actividades mencionadas guardarán principalmente relación con la organización de las cadenas de valor agrícolas, la gestión del riesgo agrícola y el fortalecimiento de las organizaciones campesinas.

### **3.3 Promover la capitalización transversal y la reflexión**

- 1) la realización de actividades de capitalización transversal y estudios conjuntos, o la producción de conocimientos técnicos exhaustivos;
- 2) la participación en actos, reuniones, seminarios y conferencias sobre temas relacionados con las estrategias de intervención comunes de las Partes, y, si procede, la organización conjunta de esos actos, y
- 3) la publicación de artículos conjuntos en revistas de información general y/o científicas.

En el Programa se definirán las cuestiones problemáticas de interés común y la realización de actividades específicas al respecto.

## **4. SEGUIMIENTO DE LA ASOCIACIÓN**

Las Partes procurarán facilitar y mejorar, cada una en sus ámbitos específicos de intervención, la puesta en práctica de la Asociación, en particular a través de la formulación y ejecución de un Programa.

El conjunto de las actividades relativas a la puesta en práctica de la Asociación será objeto de seguimiento regular por los equipos técnicos y los coordinadores de ambas Partes.

Las Partes procurarán asimismo hacer realidad los intercambios de personal previstos en el acuerdo marco de 2006.

Se organizará una reunión de trabajo por lo menos una vez al año, a instancias de una de las Partes, para hacer balance de la puesta en práctica y los resultados de la Asociación, verificar la marcha de los trabajos y preparar el Programa del año siguiente.

## **5. MODALIDADES PARA LA PUESTA EN PRÁCTICA DE LA ASOCIACIÓN**

Toda actividad de cooperación que se lleve a cabo en el marco de esta Asociación deberá formalizarse en un convenio específico en el que se definan los objetivos, las medidas a adoptar, los recursos humanos, financieros y técnicos de cada Parte, el calendario de ejecución y cualesquiera otras modalidades que se consideren pertinentes.

Toda actividad de cooperación que se lleve a cabo en el marco de esta Asociación con el apoyo financiero de la Agencia deberá ser objeto de un acuerdo por separado.

Cada Parte sufragará sus propios costos, honorarios y gastos, sea cual sea su índole, en relación con el seguimiento y la puesta en práctica de la Asociación.

## **6. PROPIEDAD INTELECTUAL Y COMUNICACIÓN**

### **6.1 Propiedad intelectual**

En el caso de que la presente Asociación dé lugar a productos sujetos a derechos de autor —en concreto, derechos de reproducción, representación, utilización, adaptación y, más en general, explotación—, las Partes compartirán la titularidad presente o futura de esos derechos relativos a informes, trabajos de investigación, estudios y documentos realizados en el marco de esta Asociación, en todo el mundo y durante todo el período de protección de tales derechos.

Las normas relativas a la atribución, gestión y protección de la propiedad de los resultados de los trabajos resultantes de las actividades de cooperación se definirán en los convenios específicos celebrados en aplicación del Acuerdo de asociación, teniendo en cuenta las aportaciones materiales y de recursos humanos de cada una de las Partes para la realización de esas actividades de cooperación.

### **6.2 Comunicación**

Las Partes procurarán dar relieve a la presente Asociación en sus actividades de comunicación.

Las publicaciones o comunicaciones derivadas de las actividades de cooperación se realizarán de común acuerdo entre las Partes, y en ellas deberá mencionarse la participación de cada Parte en las actividades de cooperación. Ambas Partes se comprometen a responder en un plazo de dos (2) meses a las propuestas de publicación o comunicación presentadas por la otra Parte. Una vez transcurrido este plazo, se considerará que existe acuerdo al respecto, salvo en el caso de resultados que puedan tener un valor económico.

Las Partes podrán divulgar la existencia de la Asociación en sus sitios web y en sus documentos de presentación y comunicación, y se reservan el derecho de efectuar comunicaciones internas respecto de la Asociación.

Todas las comunicaciones y publicaciones deberán obligatoriamente mencionar que reflejan únicamente el punto de vista del autor y que las Partes no se harán responsables de la utilización que pueda hacerse de la información contenida en una determinada comunicación o publicación.

## **7. CONFIDENCIALIDAD Y OBLIGACIÓN DE RESERVA**

### **7.1 Confidencialidad**

Toda información compartida por las Partes se considerará confidencial, podrá utilizarse únicamente con el fin para el que fue facilitada y no podrá revelarse sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte.

Las Partes se comprometen a devolver a la otra Parte, previa solicitud, toda información confidencial recibida y a no conservar ninguna copia o reproducción de la misma, a excepción de una copia cuando sea estrictamente necesaria para cumplir las obligaciones contables o tributarias.

Esta obligación permanecerá en vigor durante la vigencia del Acuerdo de asociación y los cinco (5) años siguientes a la expiración del mismo.

No obstante, las informaciones no se considerarán confidenciales en los supuestos siguientes:

- que ya sean de dominio público en el momento en que fueron comunicadas;
- que la otra Parte ya las conozca antes de ser comunicadas;
- que hayan pasado a ser de dominio público después de haber sido comunicadas, por motivos ajenos a la voluntad de las Partes, o
- que se transmita a terceros para que la utilicen libremente.

## **8. RESCISIÓN**

El Acuerdo de asociación podrá ser rescindido por una cualquiera de las Partes con un preaviso de treinta (30) días tras el envío de una carta certificada con acuse de recibo.

Tras la expiración o rescisión del Acuerdo de asociación, las obligaciones establecidas en los artículos 6 (Propiedad intelectual y comunicación) y 7 (Confidencialidad y obligación de reserva) permanecerán en vigor durante cinco (5) años a partir de la fecha de expiración del último convenio específico celebrado en el marco del presente Acuerdo.

## **9. MODIFICACIÓN DEL ACUERDO DE ASOCIACIÓN**

Ninguna de las disposiciones del Acuerdo de asociación podrá modificarse o enmendarse sin el consentimiento de las Partes. Toda enmienda deberá realizarse por escrito.

## **10. VALOR JURÍDICO**

El preámbulo *supra* constituye parte integrante del Acuerdo de asociación y tiene su mismo valor jurídico.

## **11. PRERROGATIVAS E INMUNIDADES DEL FIDA Y LEGISLACIÓN APLICABLE**

Las disposiciones del presente Acuerdo de asociación no afectan ni limitan ninguno de los derechos, inmunidades, prerrogativas o exenciones concedidos al FIDA. Este Acuerdo se rige por los principios generales del derecho internacional, con exclusión de todo ordenamiento jurídico nacional.

## **12. NOTIFICACIONES - ELECCIÓN DE DOMICILIO**

Todas las notificaciones, solicitudes o comunicaciones realizadas al amparo del presente Acuerdo de asociación, o en relación con el mismo, se dirigirán por escrito a los respectivos domicilios de las Partes.



A los fines de la ejecución del Acuerdo de asociación, las Partes eligen domicilio en las direcciones siguientes:

**Para el Asociado**

**Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola – FIDA**

Dirección: Via Paolo di Dono, 44

Teléfono: (+39) 06 5459 2240

Fax: (+39) 06 5043 463

Destinatario: Sr. Mohamed Béavogui, Director de la Oficina de Asociaciones y Movilización de Recursos y Asesor Superior del Presidente

**Para la Agencia**

**Sede de la AFD - Dirección de Relaciones Exteriores y Asociaciones**

Dirección: 5, Rue Roland Barthes - 75598 París Cedex 12

Teléfono: (01) 53 44 46 23

Destinatario: Sr. Louis-Jacques Vaillant, Director Ejecutivo encargado de las relaciones exteriores y asociaciones

o cualesquiera otros dirección, número de fax o nombre de división o responsable que una de las Partes indique a la otra con un preaviso mínimo de cinco (5) días hábiles.

**13. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Cualquier controversia que pudiera derivarse del Acuerdo de asociación o plantearse en relación con él se resolverá amistosamente.

**14. ENTRADA EN VIGOR – DURACIÓN**

El Acuerdo de asociación entrará en vigor en la fecha de su firma por las Partes y tendrá una duración de tres años a partir de la fecha de la firma.

**15. IDIOMA**

Los originales del Acuerdo de asociación se han redactado y firmado en lengua francesa, versión que prevalecerá en caso de divergencias de interpretación respecto de las disposiciones del Acuerdo de asociación o en caso de litigio entre las Partes.

Firmado en tres (3) ejemplares originales, en París, el 3 de octubre de 2012

**ASOCIADO**

**FIDA**

Representado por el Sr. Kanayo F. NWANZE

(firma)

**AGENCIA FRANCESA DE  
DESARROLLO**

Representada por el Sr. Dov ZERAH

(firma)

AGENCE FRANÇAISE  
DE DÉVELOPPEMENT

**F A**

Ouvrir pour que les  
populations rurales pauvres  
se libèrent de la pauvreté

03/10/2012

**ACCORD DE PARTENARIAT**

**ENTRE:**

**LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE**, institution spécialisée des Nations Unies, ayant son siège à Rome, Via Paolo di Dono, 44 - 00142, Italie, représentée par M. Kanayo F. NWANZE, en sa qualité de Président, dûment habilité aux fins des présentes,

(ci-après le « **FIDA** »)

**D'UNE PART,**

**ET**

**L'AGENCE FRANÇAISE DE DEVELOPPEMENT**, établissement public dont le siège est 5, rue Roland Barthes 75598 Paris Cedex 12, immatriculée au Registre du Commerce de Paris sous le numéro 775 665 599, représentée par M. Dov ZERAH, en sa qualité de Directeur Général, dûment habilité aux fins des présentes,

(ci-après l'« **Agence** » ou l'« **AFD** »);

**D'AUTRE PART,**

(ensemble désignés les « Parties » et séparément une « Partie »).

.../...


**IL EST PREALABLEMENT EXPOSE:**

Le FIDA est une agence spécialisée des Nations Unies et une institution financière internationale dont le siège est à Rome, la plateforme alimentaire et agricole des Nations Unies, et dont l'objet est de mobiliser et de fournir à des conditions de faveur des ressources financières à ses États membres en développement. A cet effet, le FIDA fournit des moyens financiers, principalement pour des projets visant à créer, développer ou améliorer des systèmes de production alimentaire et à renforcer les politiques et institutions connexes dans le cadre des priorités et stratégies nationales, compte tenu de la nécessité d'accroître cette production dans les plus pauvres des pays à déficit alimentaire, du potentiel d'accroissement de la production alimentaire dans d'autres pays en développement et de l'importance d'améliorer le niveau nutritionnel et les conditions de vie des populations les plus pauvres des pays en développement.

L'Agence est un établissement public à caractère industriel et commercial soumis au code monétaire et financier de la République française. Elle exerce ses missions sous la tutelle des ministères des Affaires étrangères et de l'Économie et des Finances et intervient dans le cadre de la politique d'aide publique au développement de la France.

Sa mission contribue à la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le Développement (OMD), au financement de la croissance et à la prise en compte des biens publics mondiaux. L'Agence intervient dans plus de soixante pays d'Afrique, du Pacifique, d'Asie, des Caraïbes, de l'Océan Indien, de la Méditerranée et d'Amérique latine, ainsi que dans les départements et collectivités d'outre-mer. Elle dispose d'un réseau d'environ soixante agences et bureaux répartis dans le monde. Elle finance par divers moyens (subventions, prêts, etc.) des projets dans de nombreux secteurs de l'économie ainsi que la santé, l'éducation et l'environnement. Ces projets ont pour vocation d'améliorer durablement les conditions de vie des populations. L'Agence intervient en faveur des États, des entreprises publiques et privées, du secteur financier, des collectivités locales et du secteur associatif. L'AFD noue également depuis quelques années des relations approfondies avec les différents acteurs de l'aide internationale, acteurs traditionnels ou nouveaux, privés ou publics, au Nord et au Sud, dans une logique d'ouverture et de dialogue, afin de créer des synergies qui renforcent l'impact de ses interventions.

Le FIDA et l'AFD poursuivent des objectifs communs: l'appui aux pays en développement via l'agriculture et le développement rural. Le FIDA et l'AFD interviennent dans des aires géographiques et thématiques complémentaires, et partagent une vision sectorielle et un souci d'une excellence opérationnelle au service des bénéficiaires. Au regard de ces complémentarités, et dans le prolongement de l'Accord de coopération signé le 17 novembre 2006 par les deux institutions, qui reste en vigueur, le FIDA et l'Agence souhaitent renouveler leur cadre général de coopération pour consolider et améliorer leur partenariat (ci-après le « Partenariat »).

**CECI EXPOSE, IL EST CONVENU CE QUI SUIT:****1. OBJET DE L'ACCORD DE PARTENARIAT**

Le présent Accord de partenariat a pour objet de développer entre les Parties un Partenariat renforcé, avec comme objectif principal le développement d'opérations conjointes, et d'en fixer le cadre général ainsi que les modalités de mise en œuvre et de suivi.

Par ce Partenariat, les Parties déploieront tous leurs efforts pour renforcer leur dialogue et améliorer leur collaboration opérationnelle sur des projets pour lesquels leurs compétences, actions et expertises s'avèrent être complémentaires.

Les Parties définissent conjointement des priorités stratégiques sur lesquelles elles souhaitent mobiliser leurs moyens pour renforcer l'efficacité globale de leurs actions dans les pays où elles interviennent.

## **2. PERIMETRE DU PARTENARIAT**

Le Partenariat concerne potentiellement l'ensemble des secteurs d'intervention sectoriels et géographiques du FIDA et de l'Agence, dans le respect de leur périmètre d'intervention respectif et des priorités définies dans le Programme.

L'Accord de partenariat ne constitue ni un engagement d'exclusivité pour aucune des Parties vis-à-vis de l'autre ni un engagement de financement réciproque.

## **3. PROGRAMME ANNUEL ET AXES DE COLLABORATION (le « Programme »)**

Le Programme, tel que décrit ci-après, fera l'objet d'un suivi et d'une mise à jour annuels, dans les conditions définies à l'Article 4.

Le programme concernera notamment mais pas exclusivement, le financement des agriculteurs, le renforcement des organisations paysannes, les relations entre l'agriculture et l'environnement (changement climatique, biodiversité, qualité des eaux, etc.) et la diffusion de nouvelles techniques agricoles.

Ce programme aura trois objectifs principaux qui feront l'objet des modalités de coopérations suivantes.

### **3.1. Développer les collaborations opérationnelles et les synergies sur le terrain, en valorisant les avantages comparatifs de chaque Partie**

- 1) Systématiser le dialogue stratégique entre les deux institutions, dès la formulation des documents de stratégie sectorielle et de stratégie pays (COSOP);
- 2) Participer de façon concertée au dialogue sectoriel dans les pays d'intérêt commun;
- 3) Encourager le dialogue entre les bureaux pays FIDA et les agences de l'AFD;
- 4) Favoriser les programmations et instructions conjointes pour aboutir à des cofinancements et/ou des financements parallèles et coordonnés.

### **3.2. Renforcer la coordination sur des sujets transversaux ou régionaux**

Les deux Parties ont identifié des sujets transversaux ou régionaux sur lesquels elles disposent d'une valeur ajoutée et pour lesquels elles souhaitent renforcer leur collaboration de la façon suivante:

- 1) Le développement de collaborations opérationnelles multipays, via des projets conjoints ou des initiatives multi-bailleurs;
- 2) L'organisation conjointe et/ou la participation coordonnée à des rencontres ou conférences sur des thèmes d'intérêt commun.

A ce titre seront notamment concernés, l'organisation des filières agricoles; la gestion des risques agricoles, et le renforcement des organisations paysannes.



### **3.3. Développer la capitalisation croisée et les réflexions**

- 1) La réalisation de capitalisations croisées et d'études conjointes ou la production d'expertises techniques approfondies;
- 2) La participation à des événements, rencontres, séminaires et conférences sur des thèmes proches des stratégies d'intervention communes des Parties ainsi que, le cas échéant, l'organisation conjointe de ces événements;
- 3) La publication commune dans des revues généralistes et/ou scientifiques.

L'identification des problématiques d'intérêt commun, et la mise en œuvre d'activités spécifiques y afférent, seront précisées dans le Programme

## **4. SUIVI DU PARTENARIAT**

Les Parties s'efforcent de faciliter et d'améliorer, chacune pour ce qui la concerne, la mise en œuvre du Partenariat, notamment via la formulation et la mise en œuvre d'un Programme.

L'ensemble des activités relatives à la mise en œuvre du Partenariat fera l'objet d'un suivi régulier par les équipes techniques et les points focaux des deux Parties.

Les parties s'efforceront également de concrétiser l'échange de personnel, prévu dans l'accord-cadre de 2006.

Une réunion de travail sera organisée au moins une fois par an, à l'initiative de l'une des Parties, pour dresser un bilan de la mise en œuvre et des résultats du Partenariat, constater l'avancée des travaux en cours et préparer le Programme de l'année suivante.

## **5. MODALITES DE MISE EN ŒUVRE DU PARTENARIAT**

Toute action de coopération qui serait développée dans le cadre de ce Partenariat devra être formalisée par une convention spécifique définissant notamment les objectifs, les actions à mener, les moyens humains, financiers ou techniques de chaque Partie, ainsi que le calendrier de mise en œuvre et toute autre modalité qui s'avèrerait pertinente.

Toute action de coopération qui serait développée dans le cadre de ce Partenariat avec le soutien financier de l'Agence devra faire l'objet d'un accord séparé.

Chaque Partie supportera ses propres charges, honoraires et dépenses de quelque nature qu'ils soient concernant le suivi et la mise en œuvre du Partenariat.

## **6. PROPRIETE INTELLECTUELLE ET COMMUNICATION**

### **6.1. Propriété intellectuelle**

Dans l'hypothèse où ce Partenariat donnerait naissance à des droits d'auteur patrimoniaux, et notamment à des droits de reproduction, de représentation, d'utilisation, d'adaptation et plus généralement d'exploitation, les Parties partageraient lesdits droits détenus ou à détenir sur les rapports, travaux de recherche, études et documents réalisés dans le cadre de ce Partenariat et ce, pour le monde entier et pour toute la durée de la protection de ces droits.

Les règles relatives à l'attribution, à la gestion et à la protection de la propriété des résultats des travaux issus des actions de coopération seraient alors définies dans les conventions spécifiques conclues en application de l'Accord de partenariat, en tenant compte des apports humains et matériels respectifs de chacune des Parties pour la réalisation de ces actions de coopération.

## **6.2. Communication**

Les Parties s'efforceront de valoriser ce Partenariat dans leur communication.

Les publications ou communications issues des actions de coopération sont faites d'un commun accord entre les Parties et doivent mentionner la participation de chaque Partie aux actions de coopération. Chaque Partie s'engage à répondre dans un délai de deux (2) mois à toute proposition de publication ou de communication émanant de l'autre Partie. Passé ce délai, l'accord sera réputé acquis à l'exception de résultats susceptibles de faire l'objet d'une valorisation économique.

Les Parties peuvent communiquer sur l'existence du Partenariat, sur leur site Internet et dans leurs documents de présentation et de communication et se réservent le droit de communiquer en interne sur le Partenariat.

Toute communication ou publication doit impérativement mentionner qu'elle n'engage que son auteur et que les Parties ne sont pas responsables de l'usage qui pourrait être fait des informations contenues dans cette communication ou publication.

## **7. CONFIDENTIALITE ET OBLIGATION DE RESERVE**

### **7.1. Confidentialité**

Toute information partagée entre les Parties sera considérée comme confidentielle, ne pourra être utilisée que dans le but pour lequel elle a été donnée et ne pourra être divulguée sans l'accord préalable et écrit de l'autre Partie.

Les Parties s'engagent à retourner à l'autre Partie, sur sa demande, toute information confidentielle reçue et de n'en garder aucune copie ou reproduction, à l'exception d'une copie strictement nécessaire au titre de ses obligations comptables ou fiscales.

Cette obligation restera en vigueur pendant la durée de l'Accord de partenariat et les cinq (5) années suivant son expiration.

Cependant, ne constituent pas des informations confidentielles, les informations qui:

- étaient déjà dans le domaine public au moment de leur communication;
- étaient connues par l'autre Partie antérieurement à leur communication;
- sont tombées dans le domaine public après leur communication, sans manquement de l'une des Parties;
- ont été transmises à une partie tiers libre d'en disposer.

## **8. RESILIATION**

L'Accord de partenariat pourra être résilié par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de trente (30) jours après l'envoi d'un courrier recommandé avec accusé de réception.

Après l'expiration ou la résiliation de l'Accord de partenariat, les obligations énoncées aux Articles 6 (Propriété intellectuelle et communication) et 7 (Confidentialité et obligation de réserve) resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de cinq (5) ans à compter de la date d'expiration de la dernière convention spécifique découlant du présent Accord.

## 9. MODIFICATION DE L'ACCORD DE PARTENARIAT

Aucune stipulation de l'Accord de partenariat ne pourra faire l'objet d'une modification ou d'un avenant sans le consentement des Parties. Tout amendement devra être fait par écrit.

## 10. VALEUR JURIDIQUE

L'exposé préalable ci-dessus fait partie intégrante de l'Accord de partenariat dont il a la même valeur juridique.

## 11. PRIVILEGES ET IMMUNITES DU FIDA ET DROIT APPLICABLE

Les dispositions du présent Accord de partenariat n'affectent ni ne limitent aucun des droits, immunités, privilèges ou exemptions accordés au FIDA. Le présent Accord est assujéti aux principes généraux du droit international, à l'exclusion de l'application d'un système juridique national particulier.

## 12. NOTIFICATIONS – ELECTION DE DOMICILE

Toute notification, demande ou communication au titre de l'Accord de partenariat ou concernant celui-ci devra être faite par écrit aux domiciles respectifs des Parties.

Pour l'exécution de l'Accord de partenariat, les Parties font élection de domicile aux adresses suivantes:

### Pour le Partenaire

#### **Fonds international de développement agricole - FIDA**

Adresse: Via Paolo di Dono, 44  
Téléphone: +39 06 5459 2240  
Télécopie: +39 06 5043 463  
A l'attention de: M. Mohamed Béavogui, Directeur Partenariat et Mobilisation  
Ressources, Conseiller principal du Président.

### Pour l'Agence

#### **AFD SIEGE – Direction des relations extérieures et des partenariats**

Adresse: 5, rue Roland Barthes – 75598 Paris Cedex 12  
Téléphone: 01 53 44 46 23  
A l'attention de: M. Louis-Jacques Vaillant, Directeur exécutif en charge des relations extérieures et des partenariats

ou toute autre adresse, numéro de télécopie ou nom de service ou de responsable qu'une Partie indiquera à l'autre moyennant un préavis d'au moins cinq (5) jours ouvrés.

**13. REGLEMENT DES DIFFERENDS**

Les différends découlant de l'Accord de partenariat ou en relation avec celui-ci seront résolus à l'amiable.

**14. ENTREE EN VIGUEUR - DUREE**

L'Accord de partenariat entrera en vigueur le jour de sa signature par les Parties pour une durée de trois ans à compter de sa date de signature.

**15. LANGUE**

Les originaux de l'Accord de partenariat sont établis et signés en langue française, seule version qui fera foi en cas de divergence d'interprétation des dispositions de l'Accord de partenariat ou en cas de litige entre les Parties.

Fait en trois (3) exemplaires originaux, à Paris le *30 octobre 2012*

**LE PARTENAIRE**

**LE FIDA**

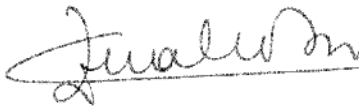
Représenté par M. Kanayo F. NWANZE



---

**L'AGENCE FRANCAISE DE  
DEVELOPPEMENT**

Représentée par M. Dov ZERAH



---